

le, der kaster et godt lys over det problemfyldte landbrugserhverv, med mange interessante grafiske fremstillinger og tabeller; blandt tekststykkerne er referaterne af gårdbesøg meget givende, men man savner en plausibel forklaring på, at netop mælkeproducenten, som jeg opfatter som den mest interessante, er sprunget over. Lidt større omhu med korrektur og retskrivning havde været ønskelig, så man f.eks. undgik at skrive om en bygnings opførelse eller om uddannelse til tømmer. M.h.t. nogle af de aftrykte bladartikler vil man sande, at tiden rider hurtigt, en del stof er temmelig passé efter et halvt eller et helt års forløb.

Paul G. Ørberg

G.V.C. Young: *Færøerne. Fra vikingetiden til reformationen*. Oversat af Georg Rona fra: *From the Vikings to the Reformation. A Chronicle of the Faroe Islands up to 1538*. Onchan 1979. (Rosenkilde & Bagger, 1982). 179 s.

Det må straks slås fast, at denne udgivelse hverken er et resultat af noget videnskabeligt arbejde med Færøernes tidlige historie eller er anvendelig i noget sådant. Ikke alene måtte man i så fald foretrække den engelske udgave, men man måtte også hurtigt lægge den til side til fordel for den litteratur, den er skrevet på, eller rettere den litteratur den er sammenstykket af. Nogen systematisk gennemgang af forlæggene har jeg ikke foretaget, men kontrolopslag bragte følgende for dagen: Et af forlæggene, en færøsk skolebog i historie skriver om Thors hammer: »við hamartekninum verður alt vígt, ið hefur vígslu fyrri neyðini«. (o: med hammertegnet bliver alt (ind)viet, som har (ind)vielse fornøden). Det bliver til: »... and everything was consecrated

with that sign, and that sign was also necessary for a marriage«, loyalt oversat til »... og alting blev indviet under dette tegn, som også var nødvendigt ved bryllupper«. (s. 43) Der er flere eksempler på sådanne misforståelser om end ikke altid så vidtrækkende. På samme side er det færøske »væl umtók-tan« (o: velanset) blevet til »a great deal of respect« og videre til dansk »stor ærefrygt«. Det færøske at have »minni um« (o: at have minder om) er blevet til »still memorized« og »huskes stadigt«. Begrebet glider lidt ved hver oversættelse. Der kan således ikke fæstnes nogen tillid til, at forfatteren alt for præcist har meddelt indholdet i de færøske, danske, latinske, svenske og norske værker, der henvises til.

Bagest er en række tillæg med lister over paver, biskopper og regenter, og desuden oversættelser af en halv snes middelalderlige dokumenter og breve vedrørende Færøerne. Ifølge oversættelsen er de kontrolleret på de norrøne og latinske forlæg, så her er der måske samlet et nyttigt værktøj ved studiet af forlæggene.

For et engelsksproget publikum kan 1979-udgaven have sin mission, idet J.F. West's: »Faroe. The emergence of a nation«, 1972, blot har 5-6 sider om denne tidlige periode. For et dansk kan der hurtigt findes noget bedre.

Axel Kjær Sørensen

L. L. Hammerich: *Vest-eskimoernes land*. (Geislers Forlag, 1982). 96 s.

Fra sprogforskeren L.L. Hammerichs hånd foreligger en nydelig rejseskildring fra hans Alaska-rejse sommeren 1953, da han med fly berejste hele det vesteskimoiske område. Skildringen er sammenstykket af et større antal breve til familien og suppleret med et par betretninger.